



Kapa Haka *Performance* *Booklet*

Karakia Tīmatanga

E tū ana tātou i waenganui i te ngahere me te moana, kei Muritai
Me te whakanui i tō tātou wāhi tino whakamīharo
Kia rite tā tātou arataki i a tātou ki te rama o Te Whare Rama Kaipuke o Te Rae-akiaki
Ko tātou katoa ngā hoa akonga, ka mahi tahi, i roto i te tira o Muritai.
Kororā, Tūī, Kererū, Kāhu - me tū rangatira tātou
Ka tūhura, ka tūhono, ka āwhina tātou kia whakapakaritia ō tātou akoranga.
Me ngā tūmanako mō tētahi rā pai rawa atu
Haumi e Hui e Taiki e

Translation:

Here we stand between the bush and the sea at Muritai
Where we celebrate our special place.
Let us guide each other like the light of our Pencarrow lighthouse Te Whare Rama Kaipuke o Te Rae-akiaki.
We are all partners in learning, working together, part of the team
Kororā, Tūī, Kererū, Kāhu - be the best we can be!
We will Explore, Connect and Contribute to strengthen our learning
Let's have a fantastic day/meeting/hui (encompass all these things).
Haumi e Hui e Taiki e

You can find the recording for this here: <https://www.muritai.school.nz/about-1>



Muritai School Song

Whakarongo mai e nga iwi
Ki te reo o Muritai e
E nga hau e wha
Haere mai ra e
E nga iwi tatou katoa

Aue, aue, hei ha hei ha hei,
Aue, aue
Heretaunga, Hikurangi
Poneke, Torere,
Ngai Tahu e

Aue, aue Nuhaka, Mohaka,
Rotorua, Ruatoki, Akarana
Kia ora tatou katoa
Tahi, Rua, Toru, Wha,
Kss I aue Hi!

You can view a video of this with actions and singing on the school website

Ko Ngā Waka ēnei

Ko nga waka enei
i hoea mai ra
I te nuku o te whenua
I Hawaiki pamamao
Whakawhiti mai ra
Te moana-nui a-kiwa
Ki Aoteroa hiki nuku hiki rangi
Ka eke ki runga

Tainui, Te Arawa, Tokomaru, Takitimu (2)

Aotea, Mataatua
Kurahaupo, Horouta
Ngatokimatawhaorua

Ko ahau tenei
E te atu nei
He taonga tuku iho
No nga tupuna
He uri no nga waka
E waho te moana
Hoea ra (E hine) Hoea ra (E Tama)

Hoea hoea ra (2)

Ending:

Hoea ra (E hine) Hoea ra (E Tama)
Hoea hoea ra

Ko Ngā Waka ēnei

Translation:

These are the waka
That were paddled from distant Hawaiki
Across the Pacific Ocean to Aotearoa
To reach their destination

Tainui, Te Arawa, Tokomaru, Takitimu
Aotea, Mataatua, Kurahaupo, Horouta
Ngatokimatawhaorua

Here I am
Standing before you
A descendant of the ancestors and the waka
That crossed the ocean

Women, take up your oars
Men take up your oars
And row

Tainui, Te Arawa, Tokomaru, Takitimu
Aotea, Mataatua, Kurahaupo, Horouta
Ngatokimatawhaorua

Helpful Link:

<https://www.youtube.com/watch?v=kf9cMhAFnns>

Waiata - He Hōnore

He hōnore, he korōria

Maungārongo ki te whenua

Whakaaro pai e ki ngā tāngata katoa

Ake ake, Ake ake, Amine

Te Atua, Te piringa

Tōku oranga (x2)

Waiata - He Hōnore - Translation

Honour, glory and

peace to the land.

May good thoughts come

to all men

for ever and ever, for ever and ever.

Amen.

The Gods, Our refuge

Our health and life.

Helpful Links: <https://www.youtube.com/watch?v=mAaBu5puEGC>

Rona - waiata ā ringa and poi

Takoto ana au
Ki te mo-enga uriuri.

Tu ake au
Titiro ki te atarau.

Kei runga ra,
Te marama e whiti ana
Kei ra Rona
Kei roto ra.

Piri ki te taha,
Piri ki te ngai-o.

Aue, au...e,

Rona e

Au - e,

Takoto ana au i te moenga
hurihuri

HI!

Rona - waiata ā ringa and poi

Helpful Links:

https://www.youtube.com/watch?v=02SwhyQI_M

<https://www.youtube.com/watch?v=PGcJtQ7OAIQ>

I'm lying
in my darkened bedroom
and after a while get up
to look at the moonlight.

It's up there,
the risen moon,
and there's Rona
in the middle

holding the calabash,
holding the ngaio tree.

How sad
for Rona!
Alas,
all alone!

Te Haka o Muritai

Kaea: Ko wai rā, aha, ko wai rā. Ko wai rā te kura nei e?

Katoa: Ko te kura o Muritai e

No ngā āhuru mōwai e

Waenga rā i ngā Tai-Whakapau whenua o Tangaroa

i te Wao-whakamau whenua o Tāne-mahuta

arā, Ko te kura o Muritai e

Kaea: He kura

Katoa iti pounamu

Kaea: He kura

Katoa: mahi tahi

Kaea: He kura

Katoa: Whakarangatira

Hei whakapakari I te ao nei e

Kaea: A tēnā, me aha rā tātou kia tutuki ngā wawata a kui,
a koro mā (e)?

Katoa: Me poipoi tāngata

Me whai iti kahurangi

Me mihi kawenga

Me tū rangatira e

Kaea: Ko mātou

Katoa: Nga kaitiaki taiao

Kaea: Ko mātou

Katoa: Ngā tama tu kaha

Kaea: Ko mātou

Katoa: Ngā wairua maia

Kaea: Ko mātou

Katoa: Ngā pukumahi o te po

Kia puta ki te whai ao ki te ao mārama

Tihei (ko) Muritai e! HI!!!

Katoa: Ngā pukumahi o te po

Kia puta ki te whai ao ki te ao mārama

Tihei (ko) Muritai e! HI!!!

Te Haka o Muritai - School Haka

Translation:

*It is us from Muritai School
From the sheltered bays
Caught between the raging waves of Tangaroa
And the sheltering forest of Tane-mahuta*

It is us from Muritai School

A school

Small, but a treasure

A school

Working together

A school

*Making leaders
To make a better world*

Ok, How do we achieve the goals of our ancestors?

*Be helping others
By striving to achieve
By accepting responsibility
By leading*

We are

The guardians of the environment

We are

The strong standing youth

We are

The strong spirited

We are

*The hard workers in times of darkness
So that all may come into the world of light*

By the sneeze of life, Muritai succeeds!

On the school website is a video of the haka - actions and words

Mihi Mai Ra!

Kaea: Ha! Ha! Ha! HEI!

**Tāku āheinga nei, mihi mai rā. (mihi mai rā)
Mō te Kapa haka, kia mau!**

**Pai noa hei ānei, mihi mai rā. (mihi mai rā)
Kua tai te wā kia wehe tātou**

**Kei whea mai tēnei, mihi mai rā (mihi mai rā)
Hōmai te pakipaki koutou**

**Mātou e haere, hei mihi mai rā. (mihi mai rā)
Me Tū Rangatira tātou!**

**Mihi mai rā!
Mihi mai rā.
(mihi mai rā)**

Ā, kia ora!

Well, anyway let me say, "You're welcome" (you're welcome)

For Kapa Haka, Kia mau

Hey, it's okay, it's okay, you're welcome (you're welcome)

Well, come to think of it, we gotta go (hey)

Hey, it's your day to say, "You're welcome" (you're welcome)

'Give us a clap!

We are going, you're welcome (you're welcome)

Be the best we can be!

You're welcome
(You're welcome)
You're welcome

And thank you

Karakia Whakamutunga

Te whānau o Muritai, kua mahi tahi tātou i tēnei ra.

Ngā mihi ki ō tātou hoa, ki ō tātou kaiako me te hāpori - mā te noho hei hoa kōtui ka tū pakari tātou

Ngā mihi ki tō tātou taiao whakamīharo mō ōna takiwā tūhono i a tātou ki a tātou anō.

Ka mahi tahi tātou hei Kaitūhura, hei Kaitūhono, hei Kāiāwhina, kia noho ai tō tātou kura hei wahi whakamīharo, kia whakamanatia hoki te whānau o Muritai kia tū rangatira.

Tīhei Mauriora

Translation:

Muritai we have all worked together on this day.

Thank you to our friends, our teachers, our community - our partnerships make us strong

Thank you to our special environment for allowing us the spaces to connect with..... each other

As Explorers, Connectors and Contributors, we all work together to make our School our special place, and empower our people to Be the Best we can Be.

You can find the recording for this here: <https://www.muritai.school.nz/about-1>